

ДРАГУНКИН АЛЕКСАНДР

ГРАММАТИЧЕСКАЯ
РУССКО-АНГЛИЙСКАЯ
ХРЕСТОМАТИЯ-САМО-
УЧИТЕЛЬ

Александр Драгункин

Грамматическая
русско-английская

ХРЕСТОМАТИЯ-
САМОУЧИТЕЛЬ

Санкт-Петербург
«УМНАЯ ПЛАНЕТА»
2007

ББК 81.2 Англ.

Д 72

Драгункин А. Н.

Грамматическая русско-английская хрестоматия-самоучитель. — СПб.: Умная планета, 2007. — 264 с.

ISBN 9785-7931-0562-0

Данная книга является чрезвычайно эффективным учебным пособием, написанным на базе методики А. Драгункина. Она уникальна и по манере подачи учебного материала, и по качеству самого материала. Книги А. Драгункина помогают всем желающим быстро и качественно выучить английский язык.

Авторские права защищены.

Издание печатается в авторской редакции

Любые виды копирования или воспроизведения данной книги могут осуществляться только с письменного разрешения автора. При цитировании ссылки на данную книгу и на фамилию автора являются обязательными.

Уважаемые книгоиздатели и книготорговцы!

Только данная книга издательства «Умная планета» является авторской.

Не вступайте в противозаконные отношения с другими издательствами, предлагающими свой левак под видом книг А. Драгункина.

Александр Николаевич Драгункин
ГРАММАТИЧЕСКАЯ РУССКО-АНГЛИЙСКАЯ
ХРЕСТОМАТИЯ-САМОУЧИТЕЛЬ

Подписано в печать 12.03.2007. Формат 60×88/16. Гарнитура Times. Печать офсетная.

Бумага газетная. Объем 26 печ. л. Тираж 5000 экз. Заказ №

Издательство «Умная планета»

Е-mail: andrapublish@yandex.ru

при участии ООО «Корона принт»

Отпечатано с готовых диапозитивов ОП «Пушкинская типография».

СПб. ГУП «Петроцентр»

ISBN 9785-7931-0562-0

© Драгункин А. Н., 2007

© «Умная планета», 2007

Содержание

Генеральная идея	6
Об этой книге	7
О комментариях	12
О моей «русифицированной транскрипции»	15
ЧАСТЬ I. Учебные тексты	19
Глава I. «Ничего с английскими словами не делаем!» ..	21
Текст №1. «Меня зовут ...»	21
Текст №2. «Сейчас мы находимся ...»	26
Текст №3. «Чем больше мы учимся, ...»	29
Глава II. Работа с окончаниями	30
Текст №4. «Я покупаю ...»	30
Текст №5. «Наш отец ...»	33
Текст №6. «Мой брат живёт ...»	35
Текст №7. «Мой друг читает ...»	36
Глава III. «Пашем всюю !!!»	40
Текст №8. «О себе»	40
Текст №9. «Я не могу работать дома ...»	46
Текст №10. «Сейчас я могу рассказать Вам ...»	50
Текст №11. «Я живу в Москве ...»	54
Текст №12. «Об этой книге»	61
Текст №13. «Я решил начать ...»	68
Текст №14. «После моего третьего урока ...»	72
Текст №15. «Я живу в этом старом городе»	78
Текст №16. «Мои мысли»	81
Текст №17. «Что делать?»	87
Текст №18. «Если бы я был ...»	94
Текст №19. «Каждый день я ...»	99
Текст №20. «Вот мой чемодан ...»	105
Текст №21. «Я никогда не был в Лондоне ...»	110
Текст №22. «Философия ирландца»	114

Глава IV. Житейские тексты	117
Текст №23. «Мой день»	117
Текст №24. «Один из моих вечеров»	124
Текст №25. «Встречая друга»	129
Текст №26. «Письмо»	135
Текст №27. «Тревоги»	141
Текст №28. «Интрижка»	150
Текст №29. «Мужчины и женщины сегодня»	155
Текст №30. Из «The Beatles»	165
Глава V. О книгах и об английском	168
Текст №31. «Важность английского»	168
Текст №32. «Урок английского»	175
Текст №33. «Английский язык сегодня»	183
Текст №34. «О словарях»	188
Текст №35. «Цель этой книги»	192
Глава VI. «Сегодняшние проблемы»	196
Текст №36. «Помогая другу преодолеть трудные времена» ...	196
Текст №37. «Как превратить временную работу в постоянную?» .	204
Текст №38. «Как заставить Вашу анкету работать на Вас?» ...	213
Глава VII. Разговоры о бизнесе	228
Текст №39. «Международная торговля»	228
Текст №40. «О базах данных»	235
Текст №41. «Некоторые условия доставки»	239
Текст №42. «Деловые поездки требуют подготовки»	246
Текст №43. «Никакого бизнеса без юридической экспертизы» ..	254

ЧАСТЬ I.

УЧЕБНЫЕ ТЕКСТЫ.

Ещё раз обращаю Ваше внимание на то, что все тексты, приведённые ниже, подготовлены *особым* образом.

В 99% случаев имеется полное совпадение между русской и английской строчками как в части *лексики* (т. е. слов), так и в части грамматики. В тех же редких случаях, когда из-за явных *особенностей* построения английского предложения этого всё же достичь не удалось, **одинаковые** или **соответствующие** слова, *элементы* или части предложения выделены **одинаково** – например, *полужирным курсивом* (= *наклонным шрифтом*) или подчёркиванием.

Кроме этого, в **обоих** вариантах текста – и в русском, и в английском (= т. е. и в *левой*, и в *правой* сторонах) – разными шрифтами (*полужирным, курсивом, заглавными буквами*) и их сочетаниями (или подчёркиванием) выделены все *элементы* и *особенности* обоих языков, на которые в любом случае нужно обратить **особое** внимание, и помощь в изучении которых, собственно говоря, и является одной из целей данной книги.

Например, в очень многих **русских** вариантах текстов *Заглавными* буквами мною (и довольно-таки навязчиво!) выделены *надежные* и *глагольные* окончания. Сделано это для того, чтобы ещё и ещё раз продемонстрировать Вам отсутствие этих *окончаний* в английском и – соответственно – неизменяемость английских *существительных* и *прилагательных* по падежам,

а английских *глаголов* – по родам.

Основным отличием *моей русифицированной транскрипции* (то есть передачи английского текста символами письменности русского языка) является не только её максимальная **приближённость** к **живому звучанию** английских слов, но и дополнительное нетрадиционное использование **русских букв**

для более точной передачи произношения
некоторых **английских** звуков.

Особенно это относится к *мягкому знаку*, который у меня используется **НЕ** для *разделения* звуков – как он иногда используется в русском (например, в слове «п~~Ь~~яница» согласная «л» ведь **не** *мягкая* же! – и *мягкий знак* здесь используется явно «*не по назначению*»!)

Я же использую *мягкий знак*
именно для навязчивого подчёркивания **МЯГКОСТИ**
некоторых английских звуков типа “sh” или “g”.

3 ДОППОВТОРА:

1) В «*Комментариях*» к текстам есть много *повторов* – они введены мною **специально** для того, чтобы по ходу дела помогать Вам **автоматически** запоминать то, что является **очень важным** для Вашей **англограмотности** !!!;

2) Кроме этого, даже в случаях полного **смыслового** совпадения русских и английских *строчек* я всё же прошу Вас обращать особое внимание на «*разницы*», возможно имеющиеся в них (*порядок слов* и т.п.);

3) И в третий раз повторяю:

в **любом** случае моя **однозначная** рекомендация
звучит следующим образом:

«**Зубрите** куски текстов **целыми строчками**
прямо **вместе со словами** !!!».

ГЛАВА I.

НИЧЕГО

С АНГЛИЙСКИМИ СЛОВАМИ
НЕ ДЕЛАЕМ!

3 ТЕКСТА,

целиком состоящие
из неизменённых английских слов.

ТЕКСТ №1

Привет!	Hello! – Хэлоу!
Меня зовут ...	Май нэйм <u>из</u> ...* My name <u>is</u> ...*
Я живу в ...	Ай лив ин ... I live in ...
Я –* учитель.	Ай <u>æм</u> * этыычэ. I <u>ам</u> * a teacher.
Каждый день	<u>Эври</u> дэй Every day
я прихожу в** школу	ай кам ту май скуул I come to** my school
и учу мой класс,	¹ ænd тыыч май клæс and teach my class
как произносить	² хау ту прэнаунс how to pronounce

правильно

пропэли
properly

каждое английское слово,

эври Инглишь воеэд,
every English word,

как читать

хау ту риид
how to read

любой английский текст

эни Инглишь тэкт,
ану English text,

и как переводить его***

энд хау ту трэнслэйт ит
and how to translate it***

на** русский (язык).

инту Раишн.
*инто*** Russian.

Мы изучаем

Ви стади
We study

английскую грамматику

Инглишь граэмэ
English grammar

и английскую литературу

энд Инглишь литритчэ
and English literature

очень тщательно,

эври Тарэли,
very thoroughly,

и + в результате этого

энд + эз эризалт
and + as a result

мой класс *может*

май клэс кэен
my class can

говорить и читать****

спик энд риид
speak and read****

по-английски

Инглиш
English

очень хорошо.

вэри вэл.
very well.

Следующим летом ¹
мы планируем

Нэкст самэ вн план
Next summer we plan

²
посетить Англию.

тү ²
то визит Инглэнд.
***** visit England.

1 слово
Мы + посетим

→ 2 слова
Вн + вил визит
We + will visit

столицу страны***** –

дэкапитл ов дэкантри
the capital of the country*****

– Лондон,

Ландэн
London

и я надеюсь,

ænd ай хоуп
and I hope

что это путешествие

дæт дис трип
that this trip

1 слово
будет* очень полезным,

→ 2 слова
вил би вэри хэлпфул
will be* very helpful

и что оно***
даст (буд. вр.) нам

→ ænd дæт ит вил гив ас
and that it*** will give us

очень хорошую

э вэри гуд
a very good

дополнительную
возможность

саплимэнтэри эпэтьюунити
supplementary opportunity

усовершенствовать
(чтобы совершенствовать)

ту импруув
to improve

наш английский.

ауэ Инглиш.
our English.

Это является моей мечтой,

Дæт из май друим
That is* my dream

1 слово

→

2 слова

и я сделаю

æнд ай вил дуу
and I will do

всё, что (я) могу,

оол дæт ай кæn
all that I can

чтобы + гарантировать,

(ин оодэ) ту + мэйк шюэ
(in order) to + make sure

1 слово

→

3 слова

что мы + сможем

дæт ви + вил би эйбл
that we + will be able

выполнить это.

²
ту экомплиш ¹ дис.
to accomplish this.

* В русском языке мы зачастую
(особенно, в настоящем времени!)
опускаем глагол «быть» (и его формы).

В английском же предложении
присутствие любого глагола
в любой форме и в любом времени
является обязательным !!!

А значит, **ОБЯЗАТЕЛЬНО** нужно употреблять и глагол “**be**”
в любой из его *форм* !!!;

** Обращайте *особое* внимание на английские *предлоги*, которые употребляются как *эквиваленты* их русским вариантам (зачастую совсем необязательно, что *соответствия* будут 100%-ми!);

*** Поскольку слова́ «*текст*» и «*путешествие*» обозначают **не** людей, то по-английски они передаются местоимением “**it**”,
(а не «*he*» для «*текста*»);

**** После элемента “CAN” – «кæн» = «мочь»
перед последующим глаголом
не употребляется *частица* “**to**”,
так как элемент “can” **не** является *первым* глаголом,
и – соответственно – «*последующий*» глагол
не является «*вторым*» глаголом !;

***** А вот если английский глагол идёт **ПОСЛЕ глагола**
(например, «хочу *бегать*») –
– то есть является *вторым* глаголом,
то *перед* этим *вторым* глаголом
обязательно нужно употреблять *частицу* “**to**”:

1 2 1 2 1 2
Я хочу + бегать = I want + **to** + run – Ай **wонт** **ту** *ран*;

***** “... **OF** the country” = «... стран**Ы**»,
“... **OF** your book” = «... Ваш**ЕЙ** книг**И**»,
“... impression **OF** you” = «... впечатление **ОТ** Вас» –
– напоминаю, что при помощи английского предлога “**OF**”
образуется *соответствие* нашему *родительному* падежу.

NB. Подчёркнутые английские *словосочетания*
запоминайте сразу же **как эквиваленты**
русским выражениям.

ТЕКСТ №2

Сейчас мы <u>находимся</u>	Нау <u>вн</u> <u>аа</u> *
	Now we <u>are</u> *
в (знакомой нам) столовой.	ин <u>ᠳᠡ</u> <u>дайнинг</u> хоол.
	in <u>the</u> dining hall.
Это – ✓* большая комната.	Ит <u>из</u> элааджэ рум.
	It <u>is</u> * a large room.
Она <u>имеет</u> + одно окно («В ней ...»)	Ит хэз + ван <u>вндоу</u>
	It <u>has</u> + one window
и одну дверь.	æнд ван <u>доо</u> .
	and one door.
Окно (<u>есть</u>)* <u>открыто</u> .	ᠳэ <u>вндоу</u> <u>из</u> оуэн.
	The window <u>is</u> * <u>open</u> .
Сегодня ✓* яркий	Тэдэй <u>из</u> эбрайт
	Today <u>is</u> * a bright
осенний день.	<u>оотэм</u> дэй.
	autumn day.
В столовой	Ин дэд <u>айнинг</u> хоол
	In the dining hall
мы <u>можем</u> видеть**	<u>вн</u> <u>кæн</u> <u>си</u>
	we <u>can</u> see**
большой стол	эб <u>иг</u> тэйбл
	a big table
с перцем и солью	<u>внᠳ</u> <u>пэнэ</u> æнд соолт
	with pepper and salt

на нём***.

он ит.
on it***.

Мы *можем* также видеть**

Ии кæn оолсоу сии
We *can* also see**

двух мужчин

тху мэн
two men

за столом.

æt дэтэйбл.
at the table.

Один мужчина держит
(= «имеет») вилку

Ван мэн хæз эфок
One man has a fork

в своей**** (= в *его*)
левой руке,

ин хиз лефт хэнд
in his**** left hand

и нож

æнд энайф
and a knife

в своей**** (= в *его*)
правой руке.

ин хиз райт хэнд.
in his**** right hand.

* В русском языке мы опускаем глагол «быть» (и его *формы*),
в английском же глагол “*be*”
(как и любой другой глагол)

ОБЯЗАТЕЛЕН к употреблению

в **любой** форме и в **любом** времени;

** После элемента “CAN” – «кæn» = «мочь»
(и после любого другого [модального] элемента)
перед последующим глаголом

не употребляется частица “*to*”;

*** «Стол» – не человек, поэтому *никаких* “~~he~~”,
а только “it”;

**** У англоязычных нет «общего» слова «свой».

Вместо него они в каждом конкретном случае
указывают «чей»,

для чего используют

подходящее *притяжательное местоимение*

(то есть слова “*my*”, “*your*”, “*his*”, “*her*”, “*its*”, “*our*”, “*their*”,

которые я называю «обязательными определителями») –

– стр. 299).

NB.

Подчёркнутые английские *словосочетания*

запоминайте сразу же **как эквиваленты** русским выражениям!